



## Análisis fraseológico de la traducción inglesa de *Fuenteovejuna* de Victor Dixon

### Phraseological analysis of *Fuenteovejuna's* English translation by Victor Dixon

---

IVÁN GÓMEZ CABALLERO

Universidad de Castilla-La Mancha. Departamento de Filología Hispánica y Clásica. Avda. Camilo José Cela, s/n., 13071 Ciudad Real. España.

Dirección de correo e.: [ivan.gomez8@alu.uclm.es](mailto:ivan.gomez8@alu.uclm.es) ; [ivangomezcaballero19@gmail.com](mailto:ivangomezcaballero19@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8792-1088>

CRISTINA GONZÁLEZ MONTEAGUDO

Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación. Carretera de San Vicente del Raspeig, s/n. 03690 San Vicente del Raspeig, Alicante. España.

Dirección de correo electrónico: [cgm148@alu.ua.es](mailto:cgm148@alu.ua.es)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4342-2073>

Recibido: 9/2/2021. Aceptado: 20/1/2022.

Cómo citar: Gómez Caballero, Iván y Cristina González Monteagudo, «Análisis fraseológico de la traducción inglesa de *Fuenteovejuna* de Victor Dixon», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23 (2021), pp. 295-325.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.295-325>

**Resumen:** En las últimas décadas se han traducido las comedias auriseculares de Lope de Vega a varios idiomas. El presente trabajo trata estudiar la primera traducción en lengua inglesa de *Fuenteovejuna* (1991) de Lope de Vega por parte de Victor Dixon, centrándose en la fraseología desde un punto de vista traductológico y también desde la lingüística diacrónica para estudiar ciertas dificultades lingüísticas que encierra la comedia. El estudio incide en un análisis de diversas unidades fraseológicas, como, por ejemplo, colocaciones formadas verbo + sustantivo y sustantivo + adjetivo, además de locuciones nominales, adjetivales y adverbiales, junto con fórmulas rutinarias y paremias. Por último, se han clasificado todas estas unidades fraseológicas según la técnica de traducción utilizada y el grado de equivalencia, en donde encontramos equivalencias totales, parciales, nulas, erróneas, anómalas, estructuras sin equivalencia y estructuras equivalentes. El objetivo, por tanto, reside en observar la primera traducción de *Fuenteovejuna* en quinientos años desde su redacción por Lope y en qué medida se aleja del texto original.

**Palabras clave:** Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, Victor Dixon, traducción, fraseología.

**Abstract:** In the past few decades, Lope de Vega's aurisecular comedies have been translated into several languages. This work aims to study the first translation into English of Lope de Vega's play *Fuenteovejuna* (1991) by Victor Dixon, focusing on the phraseology from the translating and the diachronic linguistics point of view to study certain linguistic difficulties the comedy contains. The main focus of the study is the analysis of various phraseological units, such as verb + noun and noun+adjective collocations, as well as nominal, adjectival and adverbial locutions, along with routine formulas and proverbs. Finally, all these phraseological units have been classified

according to the translation technique used and its degree of equivalence, where we find total, partial, null, erroneous, anomalous, non-equivalent and equivalent structures. The objective, therefore, is to analyze the first translation of *Fuenteovejuna* in five hundred years since Lope de Vega wrote it and the extent to which it differs from the original text.

**Keywords:** Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, Victor Dixon, translation, phraseology.

**Sumario:** 1. Introducción; 2. Análisis fraseológico de la traducción de *Fuenteovejuna* de Victor Dixon, 2.1. Análisis de las colocaciones verbo + sustantivo y sustantivo + verbo, 2.2. Análisis de las locuciones verbales y adverbiales, 2.3. Análisis de refranes y fórmulas discursivas; 3. Conclusiones; Referencias bibliográficas; Anexo: resumen de técnicas usadas.

**Summary:** 1. Introduction; 2. Phraseological analysis of the translation of *Fuenteovejuna's* Victor Dixon 2.1. Analysis of collocations verb + noun and noun + verb, 2.2. Analysis of verbal and adverbial locutions, 2.3. Analysis of proverbs and discursive formulas; 3. Conclusions; References; Annexe: summary of techniques used.

## 1. INTRODUCCIÓN

El éxito de Félix Lope de Vega Carpio (1562-1635), el «fénix de los ingenios», «el monstruo de la naturaleza», fue patente en su época y se ha mantenido hasta la actualidad, pues ha pasado a formar parte del canon literario español y universal. Sus obras dramáticas, poéticas y narrativas inspiraron ya a sus contemporáneos europeos muy especialmente a los italianos (Marchante Moralejo, 2007). En este sentido, muchas de las obras poéticas<sup>1</sup> de Lope se tradujeron al inglés<sup>2</sup> ya en el siglo XIX, pero como apunta Pedro Ricoy (2007: p. 666), las más canónicas, como *El caballero de Olmedo*, *Peribáñez y el comendador de Ocaña* y *Fuenteovejuna*, no han tenido una traducción hasta llegado el siglo XX. Así pues, no existen estudios que cuantifiquen cuántas obras de Lope han sido traducidas a la lengua inglesa en el siglo XX, pero se pueden citar algunas de ellas: por ejemplo, *El caballero de Olmedo* traducida por King (Vega Carpio, 1970), *Lo fingido verdadero* por McGaha (Vega Carpio, 1986), *Fuente Ovejuna* por Dixon (Vega Carpio, 1989)<sup>3</sup> y por Racz (Vega Carpio, 2010), *El perro*

<sup>1</sup> Vid. Garrinson (1995) sobre la traducción del poema *Un soneto de repente*, que apareció en una comedia titulada *La niña de plata*, pero alcanzó gran fama cuando se desgajó de ella y se difundió suelto.

<sup>2</sup> Una de las primeras comedias auriseculares que fueron traducidas en el siglo XVII fue *El astrólogo fingido* de Pedro Calderón de la Barca, con una adaptación y traducción de John Dryden (1671). Una de las más famosas, *La vida es sueño* (1636) no se tradujo al inglés hasta 1830. Vid. Coenen (2020) para tener una visión panorámica sobre las traducciones de *La vida es sueño* a varias lenguas.

<sup>3</sup> Indica Dixon que su traducción es la primera de *Fuenteovejuna* al inglés: «I should like to thank all who were involved in the first production of this translation» (1991: p. vii),

*del hortelano* por Johnston (Vega Carpio, 1990), *La estrella de Sevilla* por Arenas, Rosado y Sastre (Vega Carpio, 1998), así como *El mejor mozo de España* por Gitlitz (Vega Carpio, 1999). Así también, se han dedicado varias tesis doctorales sobre la traducción de *El perro del hortelano* al inglés (Lawrence Zilimer, 1957), también sobre la influencia de Lope de Vega al italiano, palpable en múltiples traducciones y adaptaciones ya en el siglo XVII (Marchante Moralejo, 2007) y sobre las traducciones al inglés de las comedias auriseculares (Braga Riera, 2005, 2012, 2019a, 2019b). Además, en los últimos años han visto la luz varios trabajos de literatura comparada sobre las relaciones literarias entre Lope de Vega y autores ingleses, como Christopher Marlowe (Fernández Rodríguez, 2017), John Talbot Dillon (Comellas y Sánchez Jiménez, 2018), Mary Shelley (Sánchez Jiménez, 2015), Robert Southey (Flores Moreno y González García, 2019), William Hayley (Comellas y Sánchez Jiménez, 2018) y William Shakespeare (Scammacca del Murgio, 2015).

Nuestro objetivo es completamente diferente, pues pretendemos analizar la traducción de *Fuenteovejuna* (1991) de Victor Dixon desde el punto de vista de la fraseología: se ha elegido esta obra puesto que es una traducción reciente con la que los lectores ingleses se suelen introducir en el universo lopesco. Como señalamos anteriormente, no abundan las traducciones al inglés ni de *Fuenteovejuna* ni del resto de la producción de Lope de Vega. Para ello nos basaremos en los aspectos traductológicos de la fraseología que explicaremos a continuación. Cabe destacar que la obra de Lope de Vega ha sido muy poco estudiada desde la metodología de esta disciplina y, cuando se ha hecho, ha sido para analizar la influencia del refranero popular en su obra (Gella Iturriaga, 1978), pero no desde el prisma de la traducción al inglés.

Este estudio se fundamenta, pues, en el modelo descriptivo de los estudios de traducción (Nida y Taber, 1986; Rabadán Álvarez, 1991; Corpas Pastor, 1996, 2003; González Rey, 1998; Castillo Carballo 1998; Sardelli 2014; Caballero Artigas 2018), cuyo objeto de estudio son las unidades fraseológicas, las paremias y también las locuciones adverbiales, adjetivales, verbales y nominales. Desde esta fundamentación teórica, se han extraído varios ejemplos (ver anexo) para su análisis posterior. Posteriormente, se clasificaron los ejemplos en tres amplios grupos: en primer lugar, las colocaciones formadas por un verbo más un sustantivo y

---

aunque, como apunta Jorge Braga Riera (2019b: p. 223), la primera traducción inglesa de esta comedia fue *The Sheep-Well* (1936), traducción en prosa de John Garrett Underhill.

un sustantivo y un adjetivo; en segundo lugar, las locuciones y, finalmente, enunciados fraseológicos, como, por ejemplo, paremias y enunciados con un valor específico y pragmático. Así, una vez clasificados todos los ejemplos extraídos del corpus procedimos a comparar cada unidad fraseológica en español con su traducción al inglés para establecer el grado de equivalencia que se mantiene en cada caso y la técnica de traducción empleada por el traductor, basándonos en las taxonomías de Caballero Artigas (2018). Además, el estudio se ha visto fortalecido por la lexicología: para ello hemos usado diccionarios monolingües tanto en español como en inglés, como, por ejemplo, el *Diccionario de la Lengua Española* (Real Academia Española, 2014), el *Diccionario de uso del español* (María Moliner, 1981), *Merriam-Webster's Dictionary of English Usage: a Merriam-Webster* (1994) y el *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2008).

En ocasiones, el análisis fraseológico ha tenido que ser reforzado desde la lingüística diacrónica con el *Diccionario de autoridades* (Real Academia Española, 1726, 1729, 1732, 1734, 1737, 1739), desde la que observamos que los graciosos de *Fuenteovejuna* están definidos por una variedad histórica y, a su vez, diastrática, que es el dialecto sayagués (Bobes Naves, 1968; Borrego Nieto, 1983; Hess, 1974), con la que los autores auriseculares<sup>4</sup> los caracterizaban lingüística y socialmente. Por tanto, Lope de Vega, influenciado por esta práctica, la utiliza en *Fuenteovejuna*. Esta modalidad no tiene correlato en la lengua inglesa y en la traducción el lector no percibe claramente esa diferenciación rural a partir del dialecto sayagués. Asimismo, otro de los problemas a los que se enfrenta Victor Dixon es la polimetría. Recordemos que, en el *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* (1609) Lope de Vega fijaba que la métrica de las comedias auriseculares tenía que adaptarse al contexto temático y dramático:

Acomode los versos con prudencia  
a los sujetos que va tratando.  
Las décimas son buenas para quejas;  
el soneto está bien en los que aguardan;  
las relaciones piden los romances,  
aunque de otavas luces por extremo;  
son los tercetos para cosas graves,  
y para las de amor, las redondillas.

<sup>4</sup> Entre ellos, cabe destacar a Juan del Encina en su *Auto del repelón*.

(*Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*,<sup>5</sup>  
vv. 305-312)

Victor Dixon (1991: pp. 39-41), conocedor de la imposibilidad de adaptar los versos castellanos e italianos, como, por ejemplo, las redondillas, el romance, los tercetos, las octavas reales, las coplillas de estribillos y los sonetos, entre otros, afirma que

the translator into English, therefore, is at a great disadvantage. Virtually none of the Spanish forms is familiar to himself, his actor or his audience. Rhymes and assonances are far more difficult to find in English, he is likely to be a less competent versifier than the author, especially in the case of a technical master like Lope (...). My own fundamental preference is for a modern variety of blank verse. I cannot but agree with Nicholas Round, as quoted above, on the differences between Gold-Age plays and the English plays of their time, and the significance among them of a different type of dramatic prosody. (...) I have chosen to use blank verse – but not entirely. Laurencia’s soliloquy, a sonnet in strict Petrarchan form (2161 – 74), could only be rendered as a sonnet, although I have opted for the frankly less difficult. (...) Mostly, however, I have used hendecasyllables to translate a play written mainly in octosyllables. As a result, I have used far fewer lines. (...) Because the English text has far fewer lines, I have left them unnumbered, except to draw attention to many of my footnotes.

Por tanto, Victor Dixon utilizará el verso blanco, si bien es cierto que, como afirma en su introducción, intentará utilizar principalmente endecasílabos y, en ocasiones, busca «adaptar» sonetos, redondillas y romances a la lengua inglesa. Por último, señala que los versos en el texto inglés no están numerados, puesto que salen menos que la obra original, al omitir versos y pasajes difíciles, como estudiaremos a continuación. Asimismo, Dixon (1991: pp. 194-197) adapta un soneto de Laurencia y, a pesar de las dificultades de la lengua inglesa, la métrica es más que loable, a pesar de cambiar la rima abrazada por cruzada y el orden estrófico-métrico de los cuartetos finales:

Amando, recelar daño en lo amado  
nueva pena de amor se considera;  
que quien en lo que ama daño espera,

<sup>5</sup> Citamos por la edición de Felipe B. Pedraza Jiménez (Lope de Vega, 2016).

aumenta en el temor nuevo cuidado.

When those we love are threatened, we discover  
 love adds new pain to that in which we burn;  
 for one who fears some danger to a lover  
 finds fear provokes a new, more keen concern.

\*\*\*

El firme pensamiento desvelado,  
 si le aflige el temor, fácil se altera,  
 que no es, a firme fe, pena ligera  
 ver llevar el temor bien robado.  
 Mi esposo adoro; la ocasión que veo  
 al temor de su daño me condena,  
 si no le ayuda la felice suerte.  
 Al bien suyo se inclina mi deseo;  
 si está presente, está cierta mi pena;  
 si está en ausencia, está cierta mi  
 muerte.

The strongest and most deeply felt devotion,  
 when fear afflicts it, proves an easy prey,  
 and knows, though firm and fixed, no mild commotion  
 for fear that fear may steal its love away.  
 I adore my husband, seek his good alone  
 unless niknd fortune offers him protection,  
 fear for his safety makes me wish him gone;  
 but can I live without his close affection?  
 His presence is a pain I can't endure

Desde nuestro punto de vista, la métrica en una traducción de este calado no es tan importante al no presentar una heteroequivalencia métrica. No obstante, las colocaciones, los refranes y las locuciones han de estar correctamente traducidas para que el texto pueda producir el mismo efecto en el lector meta intentando trasladar, en la medida de lo posible, tanto la forma como el significado de estas unidades. Por último, la estructura del trabajo es la siguiente: en § 1 realizamos el análisis fraseológico, aplicando el modelo descriptivo de los estudios de la traducción, que se divide en un estudio de las colocaciones verbo + sustantivo y sustantivo adjetivo (§ 2.1), locuciones verbales y adverbiales (§ 2.2) y formas discursivas (§ 2.3). Por último, sintetizamos en las conclusiones los diferentes grados de

equivalencia que hemos analizado, entre ellos el grado de heteroequivalencia, la equivalencia anómala, nula, errónea, total y parcial, junto con estructuras que no tienen equivalencia en la traducción inglesa.

## 2. ANÁLISIS FRASEOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN DE *FUENTEVEJUNA* DE VICTOR DIXON

### 2.1. Análisis de las colocaciones verbo + sustantivo y sustantivo + adjetivo

Las colocaciones están compuestas por dos unidades léxicas que no constituyen por sí mismas enunciados, donde cada unidad mantiene su significado recto, por lo que su significado se puede recuperar palabra por palabra. Además, estas unidades son más flexibles que otras en cuanto a sus componentes, ya que pueden variar o un mismo componente puede formar una colocación con distintos componentes. Las colocaciones más comunes son las formadas por un verbo y un sustantivo (v. 723, v. 892, v. 893, v. 1185 y v. 1169) y también por un sustantivo y un adjetivo (v. 764, v. 1169, v. 1276 y v. 1747):

177	Plega al cielo	I only pray to God
501	La ciudad se puso en arma	The twonsfol k rose in arms
614	que echaréis luego el postigo	you'll shut the postern
674	nos puso apretado cerco	laid fierce siege to our fair city
723	A medio torcer los paños	I've had to leave my washing half wrung out
764	en ese angélico rostro	your angelic face
892	no ganéis la palmatoria	You won't be theacher 's pet today,
893	está ya ocupado el mentidero	it seems, there's other who've got to class before us
966	Ha dado en darme pena	She seems determined to displease me
1169	Mal garrotillo le de	Let's hope he's stricken with the croup!
1185	¡Dadme socorro, por Dios,	Help me, for Heaven's sake
1276	a la justicia divina	to the throne of God
1650	Como ruedas de salmón me puso los atabales	He beat my pair of kettledrums so hard, he's left them both as red as fresh-sliced salmon.
1747	y qué delitos atroces	what gross atrocities
1797-1798	Iré solo, si se pone todo el mundo contra mí	I swear I'll go alone, though all the world opposes me

En cuanto al primer grupo de colocaciones formada por un verbo y un sustantivo, la colocación «plegar a Dios o al cielo» (v. 177) se reestructura discursivamente dando lugar a una equivalencia parcial («I only pray to God»). Por otra parte, las colocaciones «ponerse en armas» (v. 501) y «echar el postigo» (v. 614) se han traducido literalmente («The twonsfolk rose in arms» y «you'll shut the postern», respectivamente), dando lugar a una equivalencia anómala en inglés. Por tanto, puede que los hablantes ingleses, al haber traducido estas secuencias literalmente sin establecer un grado de equivalencia total entre ambas lenguas, no conecten con el significado que encierran estas colocaciones, ya que no presentan una correspondencia significativa en la lengua meta.

En la traducción de la colocación «poner (el) cerco» (v. 674) se establece un grado de equivalencia parcial. La colocación «torcer los paños» (v. 723) se ha traducido como «*wrung out*», una expresión heteroequivalente, ya que mantiene el significado, pero se expresa con una secuencia sintagmática diferente. El verbo preposicional *wrung out* (*to twist a cloth or piece of cloting with your hands to remove water from it*), que se podría traducir como «escurrir o retorcer» recoge, por tanto, el significado de «torcer los paños». Por ejemplo, la colocación «dar pena» (v. 966) se ha traducido en una sola unidad (*displease someone*). Sin embargo, la equivalencia que mantiene con la colocación original es errónea, ya que no posee el mismo significado que la unidad original («dar pena» frente a «desagradar» o «disgustar»).

COMENDADOR.

Ha dado en darme pena.  
Mujer hay, y principal,  
de alguno que está en la plaza  
que dio a la primera traza  
traza de verme.  
(vv. 966-970)

En inglés, el verbo *displease* se equipara con «desagradar», «ofender» y «enojar», por lo que en la traducción se ha recurrido a un equivalente erróneo que ha perdido el significado original y que podría haberse traducido como un *phrasal verb* cuya equivalencia es total con la expresión castellana, como, por ejemplo, *feel sorry* o *make someone feel sorry*. En el caso de «poner tasa» (v. 880) se ha recurrido a una reestructuración mediante una paráfrasis para explicar el significado de esta colocación, ya



que en inglés no hay ninguna unidad que exprese el mismo significado, por lo que el grado de equivalencia entre ambas unidades es nulo:

880	Ellos en sembrar nos ponen tasa	They tell us what we should and shouldn't sow
-----	---------------------------------	--

La colocación «ganar la palmatoria» (v. 892) se refiere al castigo corporal que empleaban los maestros con sus alumnos, que solían recibir golpes en la mano en otras partes del cuerpo con una vara. El *Diccionario de Autoridades* (Real Academia Española, 1737) describe muy bien el proceso, que siguió hasta hace muy pocas décadas:

PALMATORIA. s. f. Instrumento de que usan los Maestros de Escuela para castigar los muchachos, que consta de una tablita redonda, en que regularmente hayi unos agujeros, con un mango proporcionado, en cuyo remate suelen tener las correas con que los azotan: y porque con él les dan golpes en la palma de la mano, se le dio este nombre. Lllamanla tambien Palmeta. Latín. Ferula

Para su traducción, se ha utilizado la técnica de la pluriverbalización, ya que la unidad fraseológica en español se ha traducido por otra unidad fraseológica en inglés. Sin embargo, su equivalencia es nula (*You won't be the teacher's pet today*): aunque en inglés también existían este tipo de instrumentos en las escuelas, no hay ninguna unidad fraseológica que contenga el mismo significado por lo que Dixon opta por la unidad *be the teacher's pet* que guarda relación con la unidad original, pero se asocia con la colocación española «ser el ojito derecho del profesor» y no es, por ende, lo que Lope de Vega quería reflejar en su texto. Así pues, como indicamos, la equivalencia nula deturpa el sentido del verso, al igual que el del siguiente: «está ocupado el mentidero» (v. 893), colocación frecuente en la literatura aurisecular que hace referencia a «El sitio o lugar donde se junta la gente ociosa a conversación. Llamose assí, porque regularmente se cuentan en el fábulas y mentíras (...)» (Real Academia Española, 1734). Sin embargo, en la versión inglesa se produce una reestructuración discursiva cuyo resultado es un equivalente nulo (*it seems, there's other who've got to class before us*), con la que no se llega a explicar que el mentidero era un determinado sitio en donde la gente solía juntarse a charlar y a cotillear.

Respecto a las colocaciones del segundo grupo, formado por un sustantivo y un adjetivo, es destacable apuntar que, en español, el orden del adjetivo puede ser especificativo (v. 1747) o, por el contrario,



a la original en español. Aun así, la unidad traducida es heteroequivalente a la unidad en español. Otra equivalencia errónea y una expresión un tanto extraña en lengua inglesa aparece en la traducción de la colocación «Como ruedas de salmón me puso los atabales» (v. 1650): *He beat my pair of kettledrums so hard, he's left them both as red as fresh-sliced salmon*. Dixon (1991: p. 160) apunta a que «is a phrase often used (with variants)» en las obras de Lope de Vega. En realidad, no se trata de una frase, sino de una colocación que aparece en varios personajes de las comedias lopescas, entre ellas *El mejor alcalde, el rey*, *Los comendadores de Córdoba* y en *La desdichada Estefanía*, por la que «los atabales» se refieren a las nalgas y la perífrasis «ruedas de salmón» a que se las dejan coloradas de tantos azotes. Por ejemplo, el rey Pelayo en *El mejor alcalde, el rey* se refiere a que lleva las nalgas coloradas con la colocación «ruedas de salmón» (v. 473):

PELAYO.

Señor, Fileno, el gaitero:  
Toca de noche a las brujas  
Que toca de noche a las brujas  
Que andan por esos barbechos,  
y una noche le llevaron  
de donde trujo el asiento  
como ruedas de salmón  
El mejor alcalde, el rey  
(vv. 468-473)<sup>7</sup>

También Galindo la utiliza en *Los comendadores de Córdoba* (v. 2049) con tintes irónicos como en *Fuenteovejuna* y en *El mejor alcalde, el rey*:

GALINDO.

¿Piensas que ha venido en conche?  
La posta es peor que a pie.  
Déjanos ir a acostar;  
que traigo de un mal trotón,  
como rueda de salmón  
el arrabal circular.  
Los comendadores de Córdoba  
(vv. 2045-2050)<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Citamos por la edición de Teresa Ferrer (Lope de Vega, 2002).

<sup>8</sup> Citamos por la edición de Turner Libros (Lope de Vega, 1993)

Otro ejemplo de un contexto irónico ocurre en *La desdichada Estefanía* (v. 1368):

MUDARRA. (...) Para ti, por Tetuán  
 Anduve a caza una siesta  
 de la más honrada mona  
 que se ha cazado en su tierra;  
 para ti vine vestido,  
 para alegrar tus orejas,  
 de arambeles de Mahoma,  
 y tiritaña turquesca;  
 para ti corrí la posta  
 en el caballo Babioca,  
 más colorado el envés  
 que salmón partido en ruedas  
 La desdichada Estefanía  
 (vv. 1357-1368)<sup>9</sup>

## 2.2 Análisis de las locuciones verbales y adverbiales

Las locuciones son combinaciones fijas de dos o tres términos normalmente, que actúan como un elemento oracional más cuyo significado no se deduce de la suma de sus componentes. Este tipo de unidades son menos flexibles que las colocaciones, ya que no permiten muchas modificaciones en su estructura (Asbai, 2015). En el texto original de *Fuenteovejuna*, tenemos dos grandes grupos de locuciones: por un lado, las locuciones verbales y, por otro, las locuciones adverbiales, aunque también están presentes, en menor medida, las nominales y adjetivales:

172	poner la lanza en ristre	lance at the ready
174	a la he	-
639	Y es bien ganar por la mano	We should strike first
738	que ya para en uno somos	Who isn't certain we're as good as married
959	a una liebre que por pies/ por momentos se me va	to a hare that keeps escaping my pursuit
1015	Querrían hacer corrillo	Those peasants propose to prate and plot behind my back
1035	de oreja a oreja le di	a swingening slash that scarred him ear to ear.

<sup>9</sup> Citamos por la edición de Marcelino Menéndez Pelayo (Lope de Vega, 1967).

1063	te pagarán de contado	to put off payment
1073	¡Bueno, a fe de caballero!	That's good I swear
1145	No nos deja ni a sol ni a sombra.	In sun or shade, we're never safe from him.
1439	a fe mía	mark my words
1464	A fe que es más tragedia que no fiesta	This is no triumph, but a tragedy
1687	A la fe	I swear
1852	Nunca fue mi intención poner por obra tu muerte entonces	I vow I never meant to take your life that day.
1881	a fe de caballero	I swear it on my honour
1974	por la fe de caballero	on his word of honour as a nobleman
1985	y a porfía	and vie persistently
2032	Ya va mi copla, a la fe	Well, here it is;
2044	que a fe que la he pensado	I've sweated blood on it, I'll tell you straight.
2388	por mi fe	I swear to heaven

En cuanto a la locución adverbial «poner la lanza en ristre»<sup>10</sup> (v. 172), cabe destacar que se ha traducido por una unidad fraseológica (*at the ready*) que mantiene tanto la estructura como el significado, por lo que la equivalencia entre ambas unidades es total. La locución adverbial «ganar por la mano» (v. 639), es decir, «anticiparse» o «lograr algo» (*DLE*: en línea), se traduce mediante una reestructuración discursiva cuya equivalencia es nula (*We should strike first*), al igual que «a una liebre que por pies/ por momentos se me va» (v. 959), cuyo significado está cerca de «huir» o «escapar», es traducida como *to a hare that keeps escaping my pursuit*, por lo que la unidad se univocaliza en una sola palabra.

En el caso de «pagar de contado» (v. 1063), que significa «pagar inmediatamente» (*DLE*: en línea), se ha recurrido a una unidad con la misma estructura, con la salvedad de que en este caso la estructura *put off payment*, un *phrasal verb* que significa en castellano «aplazar el pago», no encierra el mismo significado que la unidad original, por lo que la equivalencia entre ambas es errónea. La locución verbal «hacer corrillo» (v. 1015) con sentido de «juntarse» o «reunirse» se reconstruye discursivamente con una equivalencia errónea (*Those peasants propose to prate and plot behind my back*). De hecho, en inglés existe una estructura con un grado de equivalencia mayor, que supliría esta reestructuración: *huddle together, huddle around with someone* o *huddle with someone*. Sin embargo, en este caso el significado de la unidad traducida al inglés amplía el significado de la unidad original. Por el contrario, la locución verbal «de

<sup>10</sup> *en ristre* 1. loc. adj. Dicho de un objeto: Empuñado y, ordinariamente, dispuesto para ser utilizado. Pluma en ristre. U. t. c. loc. adv. (*DLE*: en línea).

oreja a oreja le di» (v. 1035) se ha traducido literalmente y representa un equivalente total (*a swingening slash that scarred him ear to ear*).

Otro caso es el de la locución verbal «no dejar ni a sol ni a sombra» (v. 1145), que se ha traducido como *to be safe from someone in sun or shade*. A pesar de la similitud en la estructura, la equivalencia entre las dos unidades es errónea ya que la unidad traducida encierra una connotación de peligro, en el sentido de «estar a salvo de alguien», mientras que, en español, la unidad hace referencia a dejar tranquilo sin ninguna connotación que demuestre realmente peligro. En inglés, no obstante, existen locuciones verbales similares como *always stay by sour side* y *be a trusty friend*, si bien existe otra, *not leave you alone for one minute*, con una connotación negativa que la locución española no tiene.

Una locución adverbial que es destacable por su repetición en esta obra es «a fe de»<sup>11</sup>, además de todas sus variantes: «a la fe» (v. 1687, v. 2032), «a fe mía» (v. 1439), «a fe que» (v. 1464, v. 2044), «a fe de caballero» (v. 1073, v. 1881), «por mi fe» (v. 2388) y «por la fe de caballero», incluyendo la variante sayaguesa «a la he» (v. 174) con aspiración de la f- inicial con la que Lope de Vega quiere mostrar la variante diastrática rústica de Pascuala, al igual que en otras palabras, como por ejemplo «huego» (v. 220) y «huera» (v. 600 y v. 609):

174	a la he	-
1073	¡Bueno, a fe de caballero!	That's good I swear
1439	a fe mía	mark my words
1464	A fe que es más tragedia que no fiesta	This is no triumph, but a tragedy
1687	A la fe	I swear
1881	a fe de caballero	I swear it on my honour
1974	por la fe de caballero	on his word of honour as a nobleman
2032	Ya va mi copla, a la fe	Well, here it is;
2044	que a fe que la he pensado	I've sweated blood on it, I'll tell you straight.
2388	por mi fe	I swear to heaven

En algunos casos simplemente ha sido omitida como en el verso 174, pero en la mayoría de las ocasiones, el traductor ha optado por describir el significado de esta unidad con otras palabras, es decir, parafraseando la expresión o desarrollándola para fomentar el entendimiento por parte del lector meta. Aunque la técnica más utilizada ha sido la reestructuración

<sup>11</sup> Como muestra el Corpus Diacrónico del Español (*CORDE*: en línea), «a fe de» y, por tanto, todas sus variantes, era una locución que se usó con cierta frecuencia durante los siglos XV, XVI y XVII con el valor adverbial enfático de «en verdad», «ciertamente».

discursiva (v. 1073, v. 1439, v. 1687, v. 1881, v. 1974, v. 2044, v. 2388,), casi todas las opciones propuestas por el traductor son heteroequivalentes<sup>12</sup> a las unidades en español, ya que conservan el mismo significado expresado con otras palabras.

### 2.3. Análisis de refranes y fórmulas discursivas

Este tercer grupo heterogéneo está formado tanto por refranes (v. 186), como por fórmulas discursivas (v. 187, v. 217, v. 445, v. 837, v. 942, v.954, v. 1171, v. 1194, v.1213) que pertenecen al grupo de enunciados fraseológicos:

186	desta agua no beberé	Not me! You never know!
187	¡Voto al sol que lo diré...	I will, though; let the word say what it may
217	Pardiez	I swear
445	Dios guarde a la buena gente.	God save you all, good people!
837	Pardiez	By god
942	Vusiñoría	May it please
954	Pardiez	I swear
1171	¡Voto al sol...	-
1194	Pues, Jacinta, Dios te libre	God must help you, Jacinta, them
1213	¡Voto al sol, si me emberrincho y el cáñamo me desincho	By God, if I get angry and let fly this hempen sling

El refrán «de esta agua no beberé» (v. 186), que se ha mantenido hasta la actualidad, era también frecuente en los Siglos de Oro. Sevilla Muñoz & Zurdo Ruiz-Ayúcar (2009) han encontrado, de hecho, varios ejemplos: «ninguno no diga, de esta agua no beberé» (Valdés, 115), «no diga ninguno, de esta agua no beberé» (Valdés, 115) y «nadie diga desta agua no beberé» (*Quijote*, II, 55). El refrán apunta a que no se puede predecir el futuro y, aunque algo nos desagrada, no sabemos si lo terminaremos haciendo. En inglés, podemos encontrar una equivalencia total con la expresión *never say never*, cuyo equivalente en castellano sería «nunca digas nunca». En la traducción de *Fuenteovejuna*, se produce una reestructuración discursiva (*Not me! You never know!*) cuya equivalencia es nula. En nota a pie de página, Dixon (1991: 67) cita que la traducción

<sup>12</sup> La heteroequivalencia consiste en que una unidad fraseológica posee una equivalencia significativa en la lengua meta, con la salvedad de que este se expresa mediante una unidad diferente de la lengua origen, es decir, con una secuencia sintagmática totalmente distinta (Corpas Pastor 1998; Caballero Artigas 2018).

literal del verso sería *Let nobody say: I'll never drink this water*, si bien los ingleses no captarían el sentido.

En el siguiente verso, Lope de Vega incluye un juramento eufemístico «Voto al sol» (v. 187), que, aunque, de nuevo Dixon (1991: p. 67) lo explica a pie de página, no lo traduce. Este juramento resulta ciertamente extraño, incluso, para los hablantes del castellano actual. La omisión, por tanto, no debe considerarse un fallo de traducción por la dificultad que presenta. Por el contrario, «pardiez» es traducido literalmente como *By God* (v. 837), una estructura anómala que, sin embargo, capta el sentido de la expresión eufemística, al igual *I swear* (v. 217, v. 954), una reestructuración discursiva que representa una unidad heteroequivalente a la unidad original, puesto que su equivalencia en la lengua meta es significativa a pesar de que se expresa con una estructura sintagmática diferente.

La fórmula rutinaria «Dios salve a la buena gente» (v. 445) se ha traducido literalmente como: *God save you all, good people!*, un equivalente anómalo en lengua inglesa. Por otro lado, a fórmula rutinaria en su modalidad rústica «Vusiñoría» se ha reconstruido discursivamente y tenemos, por tanto, una unidad heteroequivalente en tanto que en inglés, como en otras lenguas, no existen pronombres de tratamiento para mostrar el poder y la solidaridad. Por último, encontramos que la fórmula «Pues, Jacinta, Dios te libre», ha sido traducida como *God must help you, Jacinta, them*, un equivalente total en lengua inglesa.

### 3. CONCLUSIONES

Como se puede observar en este grupo de ejemplos, la equivalencia total entre la unidad original y la traducida es muy limitada, lo que demuestra la gran dificultad que supone para los traductores trasladar tanto la forma como el significado de estas unidades a otra lengua, teniendo en cuenta que son expresiones con mucha fijación a la lengua.

#### EQUIVALENCIA TOTAL

172	poner la lanza en ristre	lance at the ready
1035	de oreja a oreja le di	a swingening slash that scarred him ear to ear.
1194	Pues, Jacinta, Dios te libre	God must help you, Jacinta, them.
837	Pardiez	By God
764	ese angélico rostro	your angelic face



En este grupo, otra minoría, se puede observar que en los casos en los que una expresión es muy recurrente en la lengua original, el traductor puede decidir omitirla en ciertas ocasiones antes que introducir una expresión que resultaría extraña para el lector meta. También debemos tener en cuenta que la obra original se escribió en el siglo XVII y su traducción no ha llegado hasta el siglo XX, por lo que estos tres siglos de diferencia dificultan todavía más la traducción.

#### SIN EQUIVALENCIA

174	a la he	-
883	a la fe	they're the pumpkin -heads!
1171	¡Voto al sol, si le tirara...	-
1464	A fe que es más tragedia que no fiesta	This is no triumph, but a tragedy
2032	Ya va mi copla, a la fe	Well, here it is;

En este grupo hemos incluido las unidades cuyo grado de equivalencia con el original es parcial, es decir, cuando la unidad traducida guarda diferencias con la unidad original que suelen afectar a la base metafórica, por lo que pueden variar algunos elementos que componen la unidad (Caballero Artigas, 2018). Como se puede observar, este grado de equivalencia es algo más común que los anteriores.

#### EQUIVALENCIA PARCIAL

177	Plega al cielo	I only pray to God
674	nos puso apretado cerco	laid fierce siege to our fair city
723	A medio torcer los paños	I've had to leave my washing half wrung out
1185	¡Dadme socorro,	Help me
1747	y qué delitos atroces	what gross atrocities
1797-1798	Iré solo, si se pone todo el mundo contra mí	I swear I'll go alone, though all the world opposes me
1852	Nunca fue mi intención poner por obra tu muerte entonces	I vow I never meant to take your life that day.
1985	y a porfia	and vie persistently

El siguiente grupo es el más amplio y contiene los equivalentes nulos o erróneos. La equivalencia nula hace referencia a unidades de la lengua origen que denotan realidades y situaciones no lexicalizadas en la lengua meta, es decir, las unidades son completamente distintas en una lengua y en otra, pero reproducen el mismo significado, aunque a veces puedan

variar en algunos matices (Caballero Artigas, 2018). Por otra parte, la equivalencia errónea se produce cuando en el texto meta se utiliza una unidad fraseológica que posee un significado diferente a la unidad empleada en el texto origen. Por esta razón, el traductor debe intentar mantener el significado de las unidades en la medida de lo posible para evitar utilizar equivalentes erróneos que dificultan el entendimiento de la obra por parte del lector meta como en el caso de «hacer corrillo» (v. 1015), por ejemplo.

#### EQUIVALENCIA NULA O ERRÓNEA

186	desta agua no beberé	Not me! You never know!
639	Y es bien ganar por la mano	We should strike first
738	que ya para en uno somos	Who isn't certain we're as good as married
880	Ellos en el sembrar nos ponen tasa	They tell us what we should and shouldn't sow
892	no ganéis la palmatoria	You won't be the teacher's pet today,
893	está ya ocupado el mentidero	it seems, there's other who've got to class before us
959	a una liebre que por pies/ por momentos se me va	to a hare that keeps escaping my pursuit
966	Ha dado en darme pena	She seems determined to displease me
1015	Querrían hacer corrillo	Those peasants propose to prate and plot behind my back.
1063	te pagarán de contado	to put off payment
1145	No nos deja ni a sol ni a sombra	In sun or shade, we're never safe from him.
1169	Mal garrotillo le de	Let's hope he's stricken with the croup!
1650	Como ruedas de salmón me puso los atabales	He beat my pair of kettledrums so hard, he's left them both as red as fresh-sliced salmon.

Según Caballero Artigas (2018), la heteroequivalencia es un grado de equivalencia que se da en aquellos casos en los que una unidad posee una equivalencia significativa en la lengua meta, pero se expresa con una unidad que presenta una secuencia sintagmática completamente diferente a la de la lengua origen. En este caso, todos los ejemplos extraídos que poseen este grado de equivalencia son locuciones adverbiales o fórmulas rutinarias. Cabe destacar la locución adverbial a fe y sus variaciones, una unidad, que al no tener un equivalente directo en la lengua inglesa, se ha

traducido por secuencias sintagmáticas distintas que mantienen el significado de la expresión aunque no sea de forma total.

#### HETEROEQUIVALENCIA

217	Pardiez	I swear
942	Vusiñoría	May it please
954	Pardiez	I swear
1073	¡Bueno, a fe de caballero!	That's good I swear
1213	¡Voto al sol, si me emberrincho y el cáñamo me desincho	By God, if I get angry and let fly this hempen sling
1439	a fe mía	mark my words
1687	A la fe	I swear
1881	a fe de caballero	I swear it on my honour
1974	por la fe de caballero	on his word of honour as a nobleman
2044	que a fe que la he pensado	I've sweated blood on it, I'll tell you straight.
2388	por mi fe	I swear to heaven

Por último, presentamos los ejemplos que representan un equivalente anómalo, es decir, aquellas unidades que se traducen literalmente y el resultado no solo no posee el mismo sentido que la unidad de la lengua original, sino que no tiene correspondencia significativa en la lengua meta. Por ejemplo, en el caso de «Dios guarde a la buena gente», que se ha traducido literalmente como: «God save you all, good people!», la unidad traducida no tiene correspondencia significativa en la lengua meta. El equivalente más directo en este caso podría ser «God bless you», que sí tiene correspondencia significativa en la lengua meta.

#### EQUIVALENCIA ANÓMALA

445	Dios guarde a la buena gente.	God save you all, good people!
501	La ciudad se puso en arma	The twonsfolk rose in arms
614	que echaréis luego el postigo	you'll shut the postern

En definitiva, nuestro estudio realiza un análisis descriptivo-comparativo en el nivel microtextual desde un punto de vista lexicológico que revela las dificultades de la traducción de *Fuenteovejuna* al inglés. Desde el punto de vista gramatical, la imposibilidad de distinguir adjetivos explicativos y especificativos en la lengua inglesa impide la correcta traducción de metáforas y descripciones petrarquistas (v. 764, v. 1276, v. 1747), que tuvieron gran cabida en la literatura dramática de los Siglos de

Oro a través de las constantes lecturas de la lírica renacentista de Garcilaso de la Vega y de Fernando de Herrera, entre otros.

La distancia cronológica entre el texto fuente y el meta, tanto en la vía sociocultural, como en la lingüística diacrónica y sincrónica (recordemos, por ejemplo, el empleo del dialecto histórico del sayagués en algunos casos) y el empleo de frases hechas, entre ellas “ganar la palmatoria” (v. 892), junto a la fluidez, la métrica y la demanda del ritmo, dificultan la traducción de ciertas unidades fraseológicas.

Estos hechos explican que la equivalencia total se consiga en muy pocos casos (v. 172, v. 764, v. 847, v. 1035, v. 1194), ya que, desde nuestro punto de vista, la mayoría de las unidades fraseológicas y expresiones se traducen de forma literal (v. 445, v. 501, v. 614, v. 764, v. 837, v. 1035, v. 1747).

En cambio, la equivalencia parcial (v. 177, v. 674, v. 723, v. 1185, v. 1747, vv. 1797-1798, v. 1852, v. 1985), nula o errónea (v. 186, v. 639, v. 738, v. 880, v. 892, v. 893, v. 959, v. 966, v. 1015, v. 1063, v. 1145, v. 1160, v. 1650) y anómala (v. 445, v. 501, v. 614) son bastante frecuentes en la traducción de Victor Dixon, ya que las expresiones lexicalizadas del siglo XVII no tienen gran cabida en la lengua inglesa del siglo XXI.

En otras ocasiones, aparece la heteroequivalencia con la que presenta una secuencia sintagmática completamente diferente a la de la lengua origen. Este procedimiento es también bastante frecuente (v. 217, v. 942, v. 954, v. 1073, v. 1213, v. 1439, v. 1687, v. 1881, v. 1974, v. 2044, v. 2388).

En otros casos, algunas unidades, como la locución adverbial rústica (a la he / a la fe) se ha omitido, ya que no existe ninguna unidad equivalente en la lengua inglesa, ni tampoco en la lengua española actual (v. 174, v. 883, v. 1464), al igual que otros eufemismos (v. 187, v. 1171).

A pesar de todo lo anterior, estamos de acuerdo con Jorge Braga Riera (2019b: p. 225), quien opina que la traducción de Dixon tiene «una prosodia bastante flexible, con un orden de palabras natural y un léxico moderno, o más bien atemporal». Estos factores explican, asimismo, las equivalencias nulas, erróneas, anómalas y parciales. No obstante, como posible sugerencia de mejora, creemos que las técnicas de traducción empleadas podrían perfeccionarse en la mayoría de casos debido a las continuas reestructuraciones discursivas y pluriverbalizaciones. Además, el texto dramático traducido a la lengua inglesa debería contar con numeración versal.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asbai, Chaimaa (2015), *Traducción y fraseología: Estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre visillos de Carmen Martín Gaité*, trabajo de fin de grado, Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Bobes Naves, Carmen (1968), «El sayagués», *Archivos Leoneses: Revista de Estudios y Documentación de los Reinos Hispano-Occidentales*, 44, pp. 383-402.
- Borrego Nieto, Julio (1983), *Norma y dialecto en el sayagués actual*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Braga Riera, Jorge (2006), *La traducción al inglés en el siglo XVII. Las comedias del Siglo de Oro español*, tesis doctoral dirigida por Marta Mateo Martínez-Bartolomé, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- Braga Riera, Jorge (2012), «The limits of translating Spanish classical drama into English», en Javier Muñoz Basols, Catarina Fouto, Laura Soler González y Tyler Fisher (eds.), *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages*, Kassel, Reichenberger, pp. 187-210.
- Braga Riera, Jorge (2019a), «La traducción inglesa de los nombres de los personajes patentes del teatro calderoniano (siglo XVII versus siglo XXI)», en Jorge Braga Riera y Carlos Cid Abasolo (eds.), *Onomástica, deonomástica y documentación*, Kassel, Reichenberger, pp. 81-102.
- Braga Riera, Jorge (2019b), «*Who killed the Commander?: la suerte de Fuente Ovejuna en el ámbito inglés*», en Javier Huerta Calvo (ed.), *Fuente Ovejuna (1619-2019): pervivencia de un mito universal*, Nueva York, Instituto de Estudios Auriseculares, pp. 221-242.
- Caballero Artigas, Héctor (2018), «Traducción y equivalencias en la fraseología español-francés», *Anales de Filología Francesa*, 26, pp. 47-60. DOI: <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352311>.

*Cambridge Advance Learner's Dictionary* (2008), Cambridge, Cambridge University Press.

Castillo Carballo, María Auxiliadora (1998), «El concepto de unidad fraseológica», *Revista de Lexicografía*, 4, pp. 67-80. DOI: <https://doi.org/10.17979/rlex.1998.4.0.5652>.

Coenen, Erik (2020), «Medio siglo largo de traducciones de *La vida es sueño*», *Hipogrifo. Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro*, 8, 2, pp. 533-541. DOI: <https://doi.org/10.13035/H.2020.08.02.31>.

Comellas, Mercedes y Antonio Sánchez Jiménez (2018), «El lopismo inglés del siglo XVIII: Sir John Talbot Dillon (1739-1805) y William Hayley (1745-1820)», *Edad de Oro*, 37, pp. 247-285. DOI: <https://doi.org/10.15366/edadoro2018.37.010>

Corpas Pastor, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

Corpas Pastor, Gloria (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783865278517>.

*DLE = Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, en línea. <https://dle.rae.es/>

Dryden, John (1671), *An Evening's Love*, Londres, Henry Herringman. DOI: <https://doi.org/10.1093/oseo/instance.00020385>.

Fernández Rodríguez, Natalia (2017), «Pacts with the devil in the European stage: Christopher Marlowe and Lope de Vega», *Anuario Lope de Vega Texto Literatura Cultura*, 23, pp. 253-269. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.195>

Flores Moreno, Cristina y Jonatan González García (2019), «Los clásicos españoles en el Romanticismo inglés: el caso de Lope de Vega y *La hermosura de Angélica* en *Letters Written During a Short Residence in Spain and Portugal* de Robert Southey», *Bulletin of Spanish*

- Studies*, 96, 8, pp. 1221-1249. DOI: <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1648092>.
- Garrinson, David (1995), «English traslations of Lope de Vega's *Soneto de repente*», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 19, 2, pp. 311-325.
- Gella Iturriaga, José (1978), «Los títulos de las obras de Lope de Vega y el refranero», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 34, pp. 137-168.
- González Rey, Maribel (1998), “Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas”, en Gerd Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort del Meno / Madrid, Vervuert / Editorial Iberoamericana, pp. 57-74. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783865278371-004>.
- Hess, Steven (1974), «El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto del sayagués», *Bulletin of the Comediantes*, 26, 2, pp. 84-85. DOI: <https://doi.org/10.1353/boc.1974.0001>.
- Lawrence Zilimer, Herman (1957), *The Problems of Producing a Translation of Lope de Vega's El perro del hortelano*, tesis doctoral, Kansas, Kansas State University.
- Marchante Moralejo, Carmen (2007), *Traducciones, adaptaciones, «scenari» de las comedias de Lope de Vega en Italia en el siglo XVIII*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- Moliner, María (1981), *Diccionario de uso de español*, Madrid, Gredos.
- Merriam-Webster's Dictionary of English Usage* (1994), Springfield, Estados Unidos, Merriam Webester.
- Nida, Eugene Albert y Charles Russell Taber (1986), *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Ediciones Cristiandad.
- Pedro Ricoy, Raquel de (2007), «La traducción literaria del español al inglés: un breve recorrido por la historia», *Actas del XV Congreso de*

*la Asociación Internacional de Hispanistas: Las dos orillas*, México, Fondo de Cultura Económica, pp. 661-672.

Rabadán Álvarez, Rosa (1991), *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Zamora, Universidad de León.

Real Academia Española (1726), *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua (...)* Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras A-B, Madrid, imprenta de Francisco del Hierro.

Real Academia Española (1729), *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua (...)* Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene la letra C, Madrid, imprenta de Francisco del Hierro.

Real Academia Española (1732), *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua (...)* Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras D-F, Madrid, imprenta de la Real Academia Española por la viuda de Francisco del Hierro.

Real Academia Española (1734), *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua (...)* Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras G-N, Madrid, imprenta de la Real Academia Española por la viuda de Francisco del Hierro.

Real Academia Española (1737), *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y*



*calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua (...) Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras O-R, Madrid, imprenta de la Real Academia Española por la viuda de Francisco del Hierro.*

Real Academia Española (1739), *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua (...) Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras S-Z, Madrid, imprenta de la Real Academia Española por la viuda de Francisco del Hierro.*

Real Academia Española (2014), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia española.

Sardelli, Maria Antonella (2014), «La fraseología en las clases de traducción: aproximación metodológica y aplicaciones prácticas», en *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 199-212.

Sánchez Jiménez, Antonio (2015), «Mary Shelley y el Fénix: razones de espíritu de la «Literary life» de Lope de Vega (1837)», *Atalanta: Revista de las Letras Barrocas*, 3, 2, pp. 21-36. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.73>.

Scammacca del Murgo, Agnese (2015), «Gil amanti di Verona tra Lope de Vega e William Shakespeare», *Artifara: Revista de Linguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*, 15, pp. 185-212.

Vega Carpio, Lope de (1970), *The Knight of Olmedo: El caballero de Olmedo. The Spanish Text with a Facing English Translation*, trad. Willard F. King, Lincoln, Nebraska University Press.

Vega Carpio, Lope de (1986), *Lo fingido verdadero*, trad. Michael McGaha, San Antonio, EE. UU., Trinity University Press.

Vega Carpio, Lope de (1989), *Fuente Ovejuna*, trad. Victor Dixon, Warminster, EE. UU., Aris & Phillips.

Vega Carpio, Lope de (1990), *The Dog in the Manger*, trad. David Johnston, Ottawa, Dovehouse.

Vega Carpio, Lope de y Alfonso Sastre (1998), *The Star of Seville, Part I. Squadron toward death, Part II*, ed. Marco Antonio Arenas, introd. Gabriel Rosado y trad. Steven Strange, Windsor, Reino Unido, Windsor Language Systems.

Vega Carpio, Lope de (1999), *The Best Boy in Spain, El mejor mozo de España*, trad. David Gitlitz, Tempe, EE. UU., Bilingual Press.

Vega Carpio, Lope de (2010), *Fuenteovejuna*, trad. Gregory Joseph Racz, New Haven, EE. UU., Yale University Press.

Vega Carpio, Lope de (2016), *Arte nuevo de hacer comedias*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez y Pedro Conde Parrado, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.

#### ANEXO: RESUMEN DE TÉCNICAS EMPLEADAS

VERSO	UF ESPAÑOL	UF INGLÉS	TIPO DE UF	TÉCNICA UTILIZADA
172	poner la lanza en ristre	lance at the ready	Locución adjetival = <i>en ristre</i>	Pluriverbalización
174	a la he	no traduce	Locución adverbial rústica (a la he / a la fe) = <i>en verdad, ciertamente</i>	Omisión
177	Plega al cielo	I only pray to God	Colocación (verbo + sustantivo) = <i>plegar al Dios o al cielo</i>	Reestructuración discursiva

186	desta agua no beberé	Not me! You never know!	Refrán	Reestructuración discursiva
187	¡Voto al sol que lo diré...	I will, though; let the word say what it may	Formula discursiva (eufemismo)	Omisión
217	pardiez	I swear	Fórmula discursiva = <i>¡Por Dios!</i>	Reestructuración discursiva
445	Dios guarde a la buena gente.	God save you all, good people!	Formula rutinaria	Traducción literal
501	La ciudad se puso en arma	The twonsfolk rose in arms	Colocación [verbo + sustantivo (objeto)] = <i>ponerse en armas</i>	Traducción literal
614	que echaréis luego el postigo	you'll shut the postern	Colocación [verbo + sustantivo] = <i>echar el postigo (cerrar la puerta)</i>	Traducción literal
639	Y es bien ganar por la mano	We should strike first	Locución verbal = <i>ganar por la mano</i>	Reestructuración discursiva
674	nos puso apretado cerco	laid fierce siege to our fair city	Colocación [verbo + sustantivo] = <i>poner (el) cerco</i>	Pluriverbalización
723	A medio torcer los paños	I've had to leave my washing half wrung out	Colocación [verbo + sustantivo] = <i>torcer los paños (lavar la ropa)</i>	Pluriverbalización
738	que ya para en uno somos	Who isn't certain we're as good as married	Locución verbal: <i>ser para en uno</i>	Reestructuración discursiva
764	en ese angélico rostro	angelic face	Colocación [sustantivo + adjetivo] = <i>angélico rostro</i> (muy usada en la poesía petrarquista)	Traducción literal

837	Pardiez	By god	Fórmula discursiva = <i>¡Por Dios!</i>	Traducción literal
880	Ellos en el sembrar nos ponen tasa	They tell us what we should and shouldn't sow	Colocación [verbo + sustantivo] = <i>poner tasa</i>	Reestructuración discursiva
883	a la fe	they're the pumpkin-heads!	Locución adverbial rústica = <i>en verdad, ciertamente</i>	Omisión
892	no ganéis la palmatoria	You won't be the teacher's pet today,	Colocación [verbo + sustantivo (objeto)] = <i>ganar la palmatoria</i>	Pluriverbalización
893	está ya ocupado el mentidero	it seems, there's other who've got to class before us	Colocación [verbo + sustantivo (objeto)] = <i>ocupar el mentidero</i>	Reestructuración discursiva
942	Vusiñoría	May it please your Lordship	Formula rutinaria de tratamiento rústico = <i>Vuestra señoría</i>	Reestructuración discursiva
954	Pardiez	I swear	Fórmula discursiva = <i>¡Por Dios!</i>	Reestructuración discursiva
959	a una liebre que por pies/ por momentos se me va	to a hare that keeps escaping my pursuit	Locución verbal (irse alguien por pies): <i>huir, escapar</i>	Univerbalización
966	Ha dado en darme pena	She seems determined to displease me	Colocación verbal [verbo + sustantivo] = <i>dar pena</i>	Univerbalización
1015	Querrían hacer corrillo	Those peasants propose to prate and plot behind my back.	Locución verbal = <i>reunirse</i>	Reestructuración discursiva

1035	de oreja a oreja le di	a swingening slash that scarred him ear to ear.	Locución verbal = <i>dar de oreja a oreja</i>	Traducción literal
1063	te pagarán de contado	to put off payment	Locución adverbial = <i>pagar de contado</i>	Pluriverbalización
1073	¡Bueno, a fe de caballero!	That's good I swear	Locución adverbial = <i>a fe de caballero</i>	Reestructuración discursiva
1145	No nos deja ni a sol ni a sombra.	In sun or shade, we're never safe from him.	Locución verbal = <i>no dejar ni a sol ni a sombra</i>	Reestructuración discursiva
1169	Mal garrotillo le de	Let's hope he's stricken with the croup!	Colocación [sustantivo + adjetivo] = <i>mal garrotillo</i>	Reestructuración discursiva
1171	¡Voto al sol, si le tirara...	<i>Omisión</i>	Formula discursiva (eufemismo)	Omisión
1185	¡Dadme socorro, por Dios,	Help me, for Heaven's sake	Colocación verbal [verbo + sustantivo] = <i>dar socorro</i> Enunciado de valor específico = <i>por Dios</i>	Univerbalización Reestructuración discursiva
1194	Pues, Jacinta, Dios te libre	God must help you, Jacinta, them.	Formula rutinaria	Pluriverbalización
1213	¡Voto al sol, si me emberrincho y el cáñamo me desincho	By God, if I get angry and let fly this hempen sling	Formula discursiva (eufemismo)	Reestructuración discursiva
1276	a la justicia divina	to the throne of God	Colocación [sustantivo + adjetivo] = <i>justiciar divina</i>	Pluriverbalización
1439	a fe mía	mark my words	Locución adverbial rústica	Reestructuración discursiva

			= <i>en verdad, ciertamente</i>	
1464	A fe que es más tragedia que no fiesta	This is no triumph, but a tragedy	Locución adverbial rústica = <i>en verdad, ciertamente</i>	Omisión
1650	Como ruedas de salmón me puso los atabales	He beat my pair of kettle-drums so hard, he's left them both as red as fresh-sliced salmon.	Colocación [sustantivo + de + adjetivo] = <i>ruedas de salmón</i> (valor metafórico)	Reestructuración discursiva
1687	A la fe	I swear	Locución adverbial rústica = <i>en verdad, ciertamente</i>	Reestructuración discursiva
1747	y qué delitos atroces	what gross atrocities	Colocación [sustantivo + adjetivo] = <i>delito atroz</i>	Traducción literal
1797-1798	Iré solo, si se pone todo el mundo contra mí	I swear I'll go alone, though all the world opposes me	Colocación [verbol + locución adverbial] = <i>ponerse en contra de algo o de alguien</i>	Univerbalización
1852	Nunca fue mi intención poner por obra tu muerte entonces	I vow I never meant to take your life that day.	Locución verbal = <i>poner por obra algo</i>	Pluriverbalización
1881	a fe de caballero	I swear it on my honour	Locución nominal = <i>fe de caballero</i>	Reestructuración discursiva
1974	por la fe de caballero	on his word of honour as a nobleman	Locución nominal = <i>fe de caballero</i>	Reestructuración discursiva
1985	y a porfía	and vie persistently	Locución adverbial = <i>a porfía</i>	Univerbalización
2032	Ya va mi copla, a la fe	Well, here it is;	Locución adverbial rústica = <i>en verdad, ciertamente</i>	Omisión

2044	que a fe que la he pensado	I've sweated blood on it, I'll tell you straight.	Locución adverbial rústica = <i>en verdad, ciertamente</i>	Reestructuración discursiva
2388	por mi fe	I swear to heaven	Locución adverbial rústica = <i>en verdad, ciertamente</i>	Reestructuración discursiva